

Gojogen

Poem by Bansui Doi; composer unknown

Kizan, Hishuu no, Kaze Fukete

(The autumn wind, with deepening sorrow, blows from Mt. Ch'i.)

Jin-Wun Kurashi Gojogen

(Gloomy clouds gather over the battleground of Wunchang Plain.)

Reiro no Aya wa, Shigeku Shite

(Frequent are reports of defeat, stained with tears.)

Kusa Kare, Uma wa, Koyuredomo

(Though the steeds have fattened feeding on withered grasses,)

Shoku-gun no Hata, Hikari Naku

(The banners of the Shu army have lost their luster.)

Kokaku no Oto mo, Ima Shizuka

(Drums and horns now fell silent.)

Joshō, Yamai, Atsukariki (REPEAT)

(The Regent is deathly ill.)

Aa Gojogen, Aki no Yowa

(In the dead of autumn night on Wuchang Plain.)

Arashi wa Sakebi, Tsuyu wa Naki

(The wind howls and the dew weeps)

Ginkan Kiyoku, Hoshi Takaku

(Limpid is the Milky Way, high are the stars.)

Shinpi no Iro ni, Tsutsumarete

(Enveloped with mystic hues)

Tenchi Kasukani Hikaru Toki

(Heaven and earth glimmering,)

Muryo no Omoi, Motarashite

(Myriad thoughts fill our hearts.)

Senzai no Sue Ima mo Nao

(Thousand years fill our hearts,)

Na wa, Kanbashiki, Shokatsuryo

(Yet remains high the renown of Chuke Liang.)